

● Shynar Auyelbekova

**ҚАЗАҚША АҒЫЛШЫНША
МАҒЫНАСЫ ҰҚСАС
МАҚАЛ-МӘТЕЛДЕР**

**KAZAKH PROVERBS WITH SIMILAR
MEANINGS IN ENGLISH**



[HTTPS://SHYNARAUELBEKOVA.COM](https://shynarauelbekova.com)

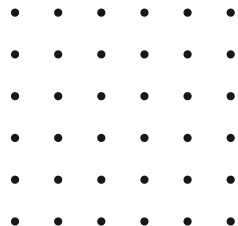


Shynar Auyelbekova

• • • • • •
• • • • • •
• • • • • •
• • • • • •
• • • • • •
• • • • • •

**ҚАЗАҚША АҒЫЛШЫНША
МАҒЫНАСЫ ҰҚСАС
МАҚАЛ-МӘТЕЛДЕР
KAZAKH PROVERBS WITH SIMILAR
MEANINGS IN ENGLISH**

АЛМАТЫ 2025



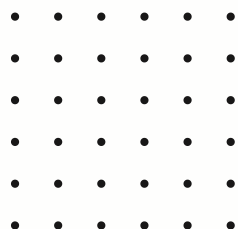


Shynar Auyelbekova

ҚАЗАҚША АҒЫЛШЫНША
МАҒЫНАСЫ ҰҚСАС
МАҚАЛ-МӘТЕЛДЕР
KAZAKH PROVERBS WITH SIMILAR
MEANINGS IN ENGLISH

АЛМАТЫ 2025

ISBN



Аннотация

Тілді үйренудің ең қызықты жолы – мақал-мәтелдер!
Бұл е-кітапта қазақ халқының 29 мақал-мәтелі және олардың
ағылшын тіліндегі мағыналас баламалары берілген.
Неге бұл е-кітап?
Қазақша ойлайсыз,
ағылшынша сөйлейсіз.
Әр мақал – екі тілдің мәдениетін жалғаған көпір
Күнделікті сөйлеуде қолдануға болатын тіркестерді үйреніңіз.
Тілді мақалмен үйренсең – есте жақсы сақталады.
Қазақтың даналығын ағылшынша жеткіз.

Abstract

The most exciting way to learn a language is through proverbs!
This e-book features 29 Kazakh proverbs along with their English
equivalents.

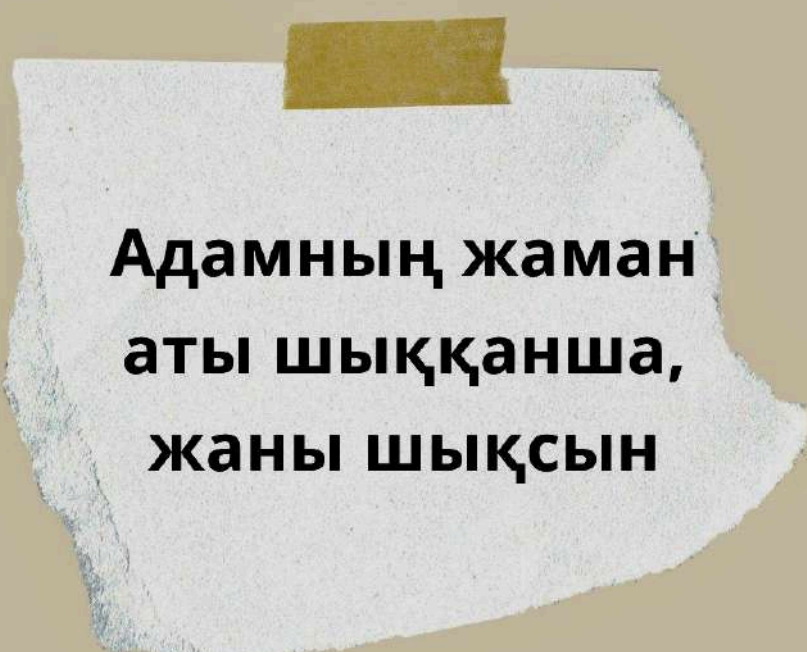
Why this e-book?
Think in Kazakh,
Speak in English.

Each proverb is a bridge connecting the cultures of both
languages.

Learn phrases you can use in everyday conversations.

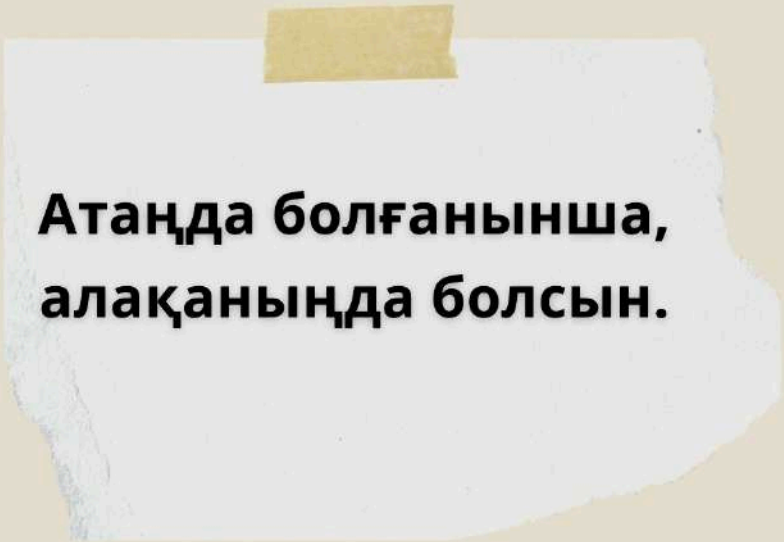
Learn the language through proverbs – it sticks in your memory
better.

Share Kazakh wisdom in English!



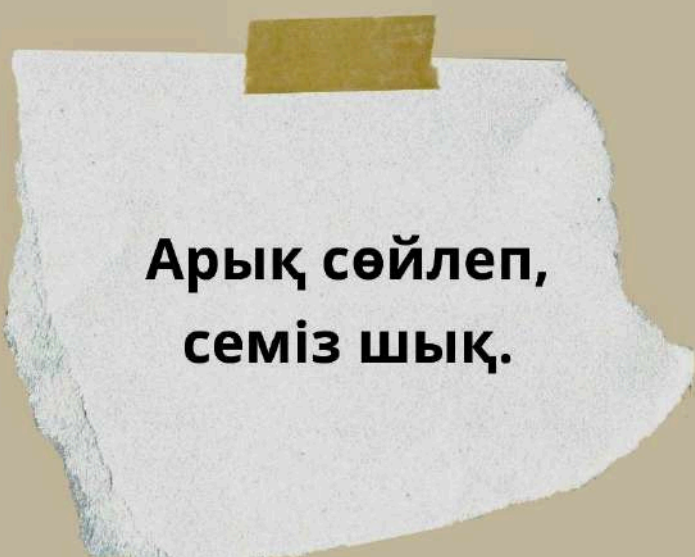
**Адамның жаман
аты шыққанша,
жаны шықсын**

**a good name is sooner lost
than won**



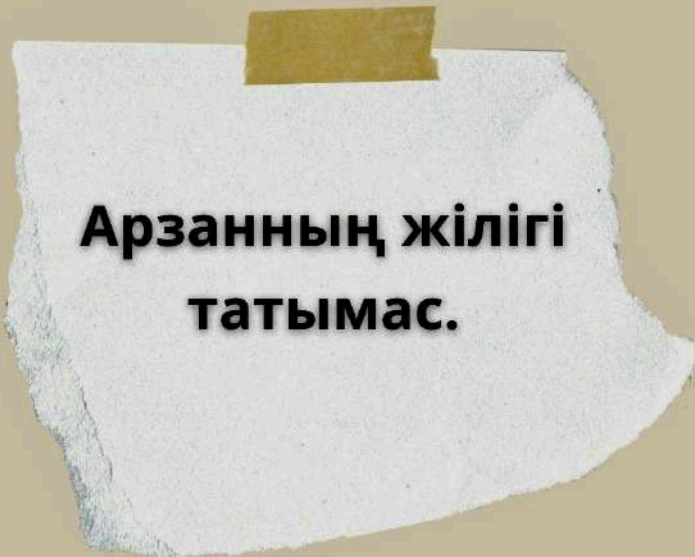
**Атаңда болғанынша,
алақаныңда болсын.**

**a bird in the hand is
worth two in the bush**



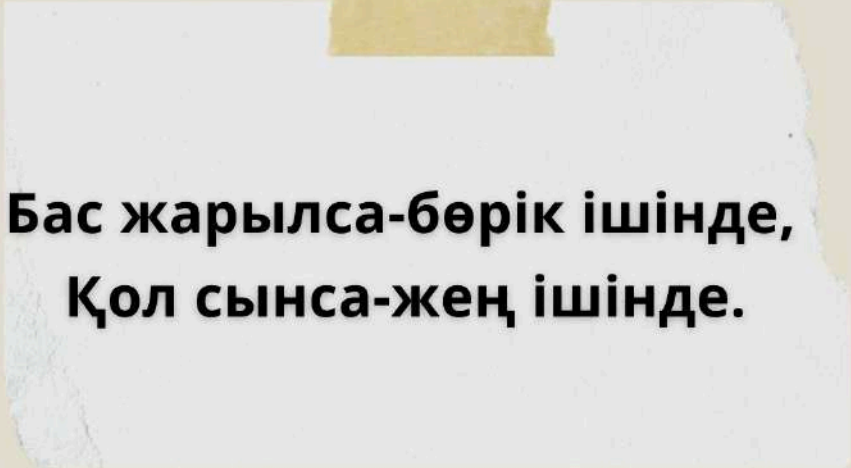
**Арық сөйлеп,
семіз шық.**

**Hope for the best and
prepare for the worst**



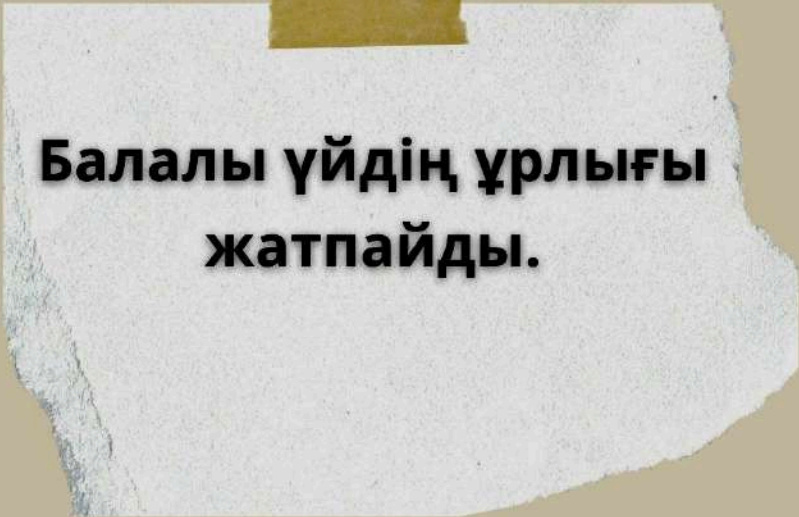
**Арзанның жілігі
татымас.**

If you pay cheaply you pay dearly



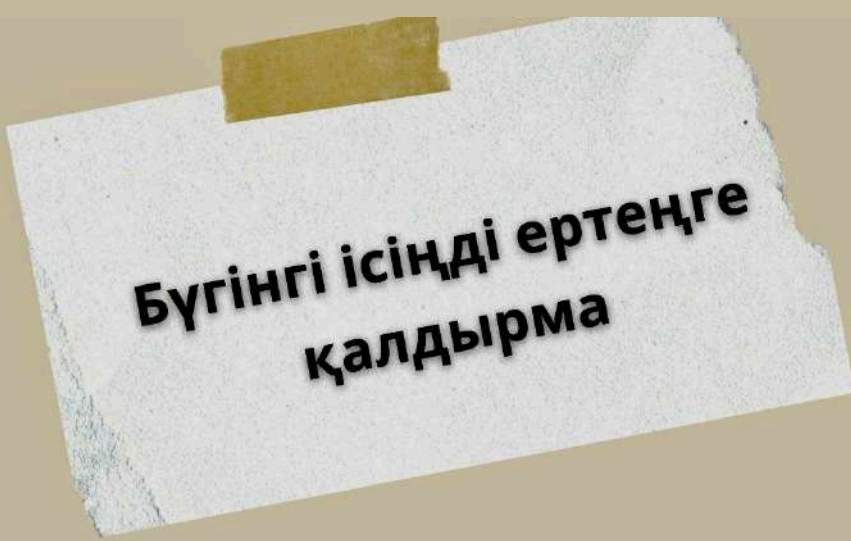
**Бас жарылса-бөрік ішінде,
Қол сынса-жең ішінде.**

Wash your dirty linen at home



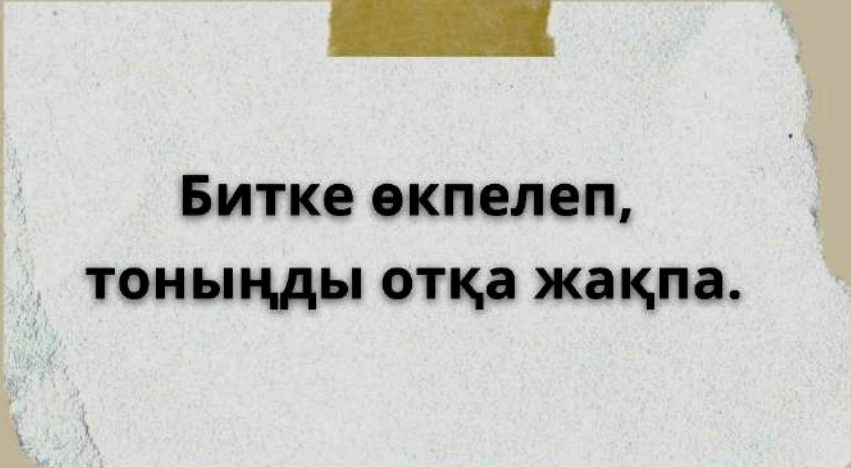
**Балалы үйдің ұрлығы
жатпайды.**

Children and fools speak the truth



**Бүгінгі ісіңді ертеңге
қалдырма**

**Never put off till tomorrow
what you can do today**

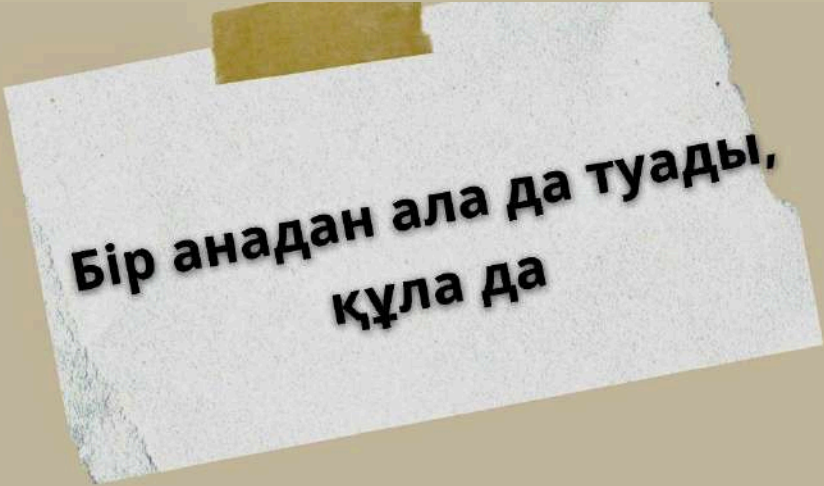


**Битке өкпелеп,
тоңыңды отқа жақпа.**

**burn not your house
to rid it of the mouse**

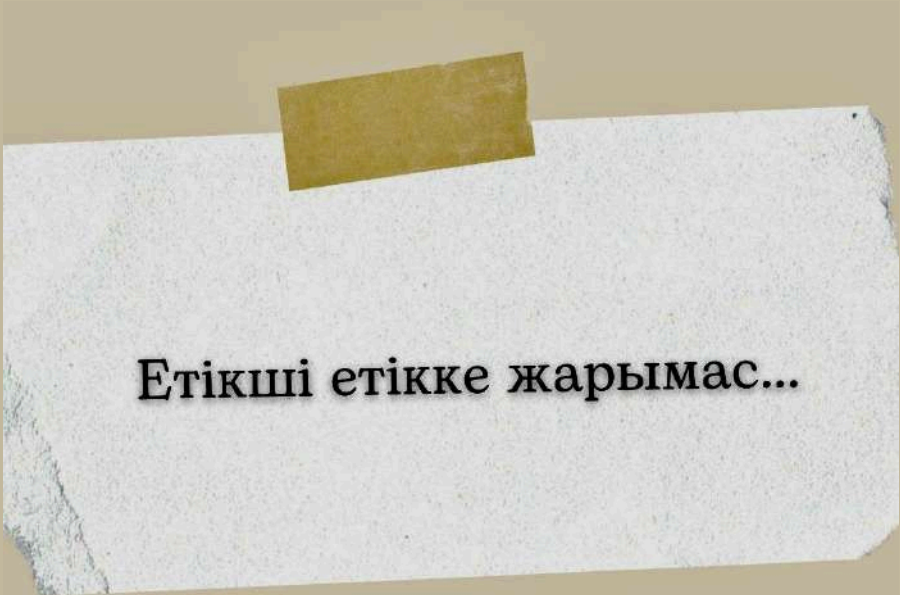
**Бір жаман мың қолды ірітер
Бір құмалақ бір қарын
майды шірітер.**

The rotten apple spoils the barrel



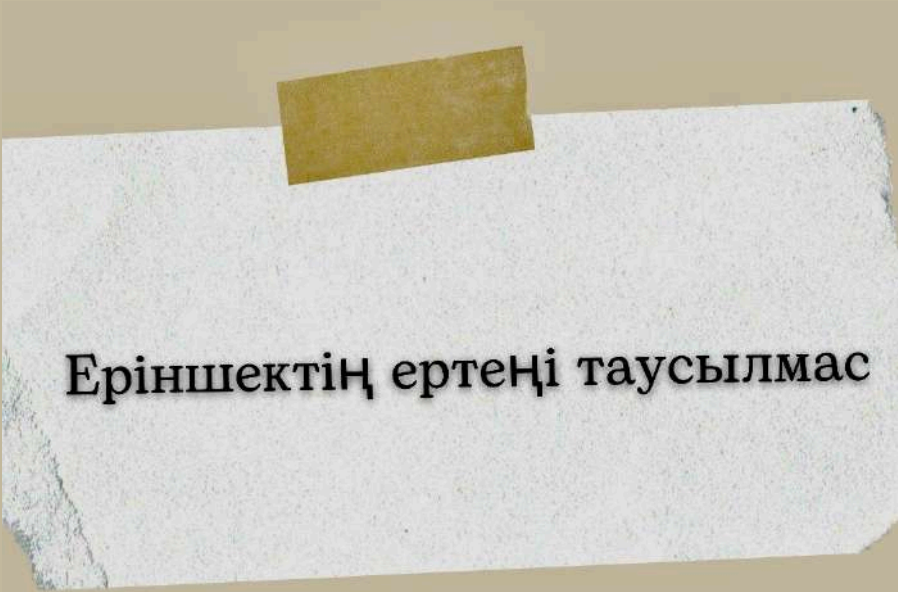
**Бір анадан ала да туады,
құла да**

Black sheep of the family



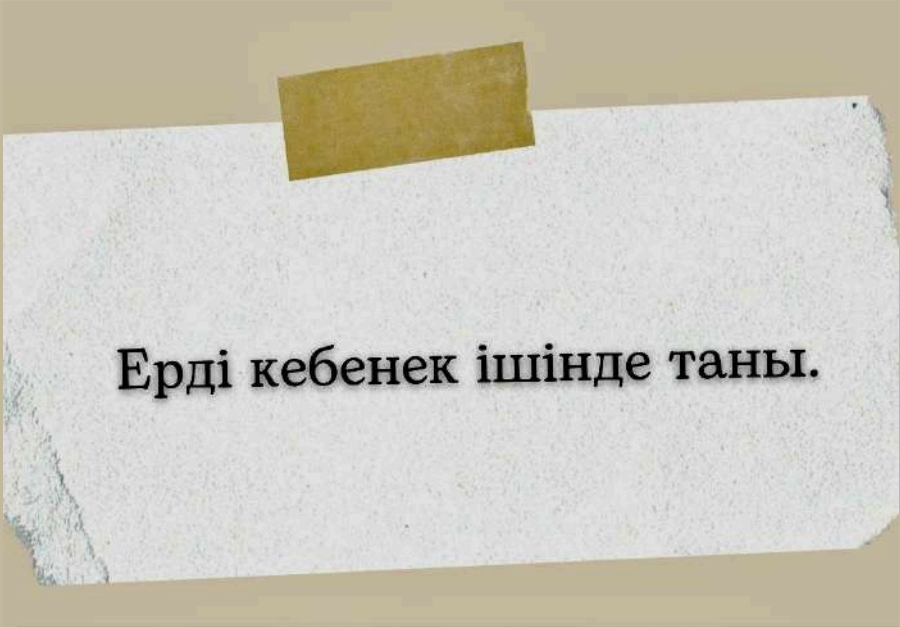
Етікші етікке жарымас...

**The shoemaker's child
goes barefoot**



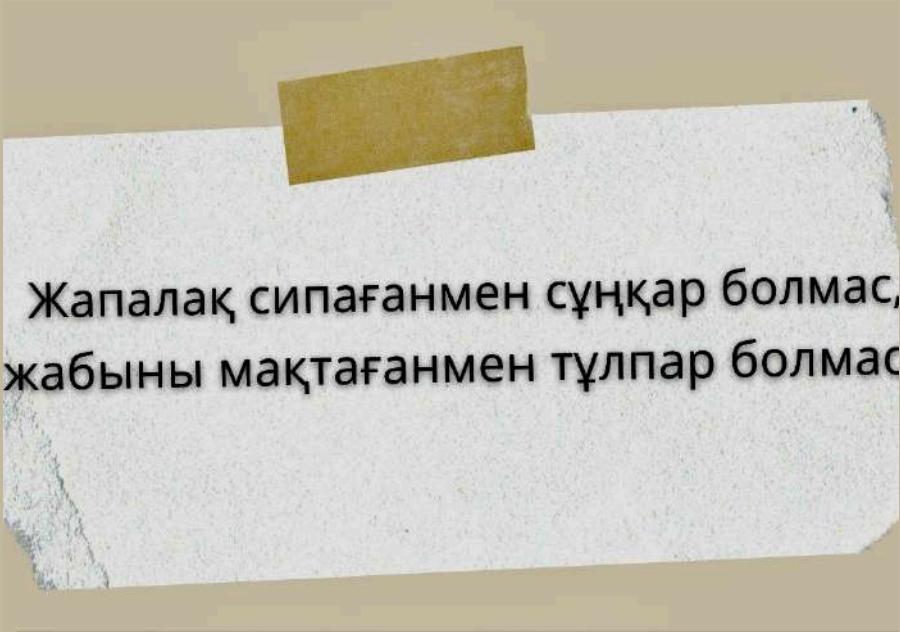
Еріншектің ертеңі таусылмас

Procrastination is the thief of time.



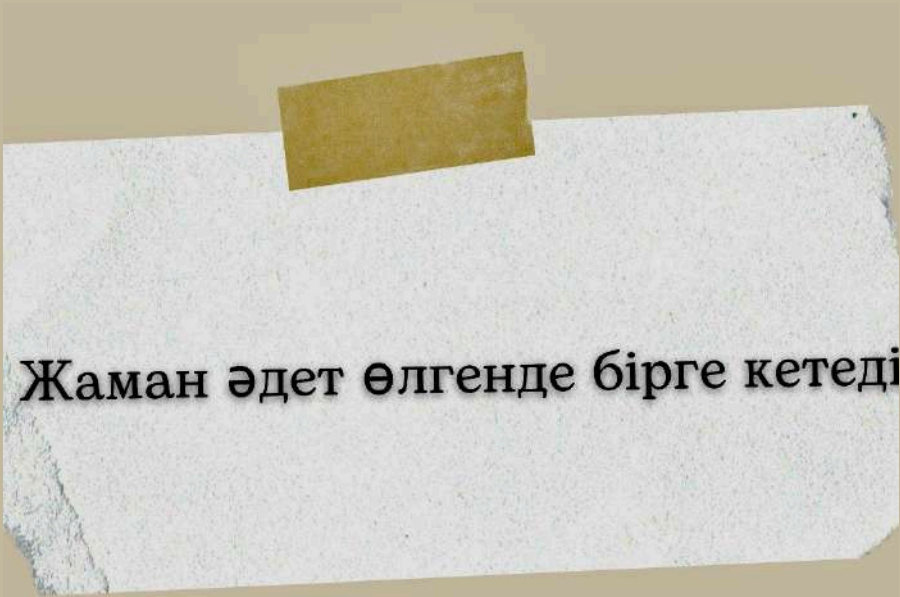
Ерді кебенек ішінде таны.

**A little body often harbours
a great soul**



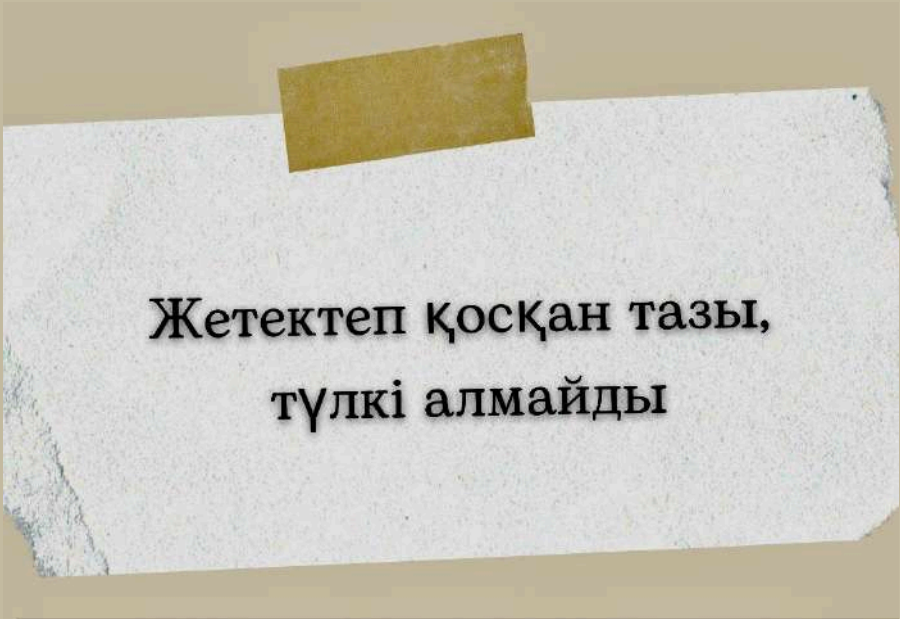
Жапалақ сипағанмен сұңқар болмас,
жабыны мақтағанмен тұлпар болмас

**An ass is but an ass,
though laden with gold.**



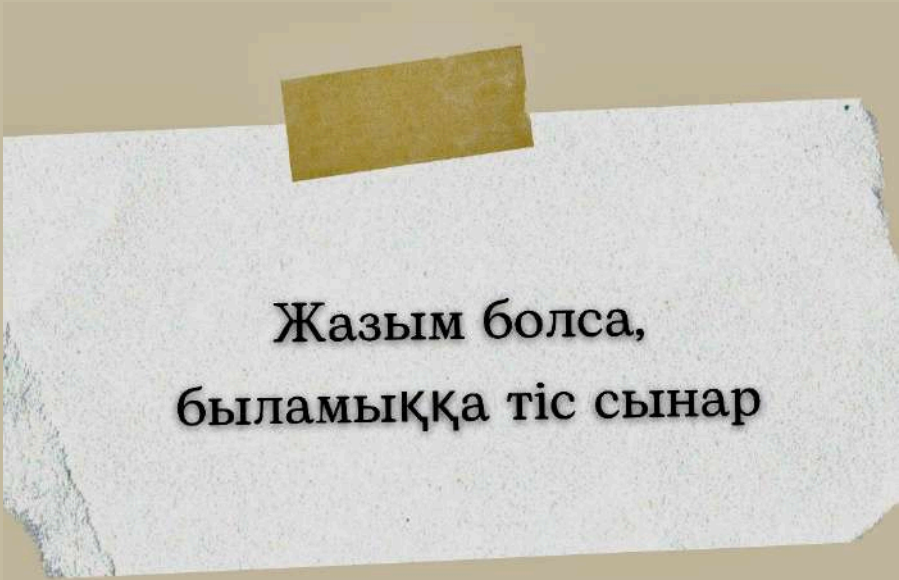
Жаман әдет өлгенде бірге кетеді

A leopard cannot change its spots.



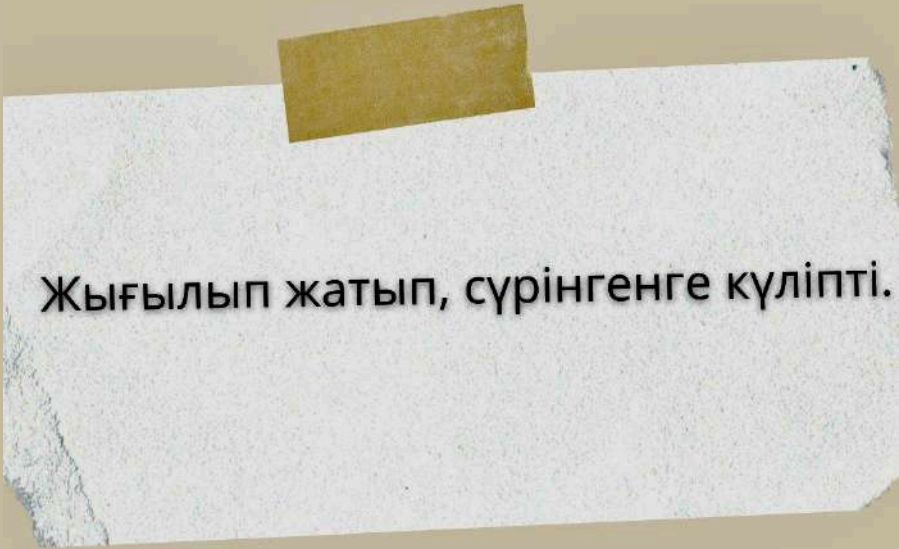
Жетектеп қосқан тазы,
түлкі алмайды

**You can lead a horse to water but
you can't make him drink**



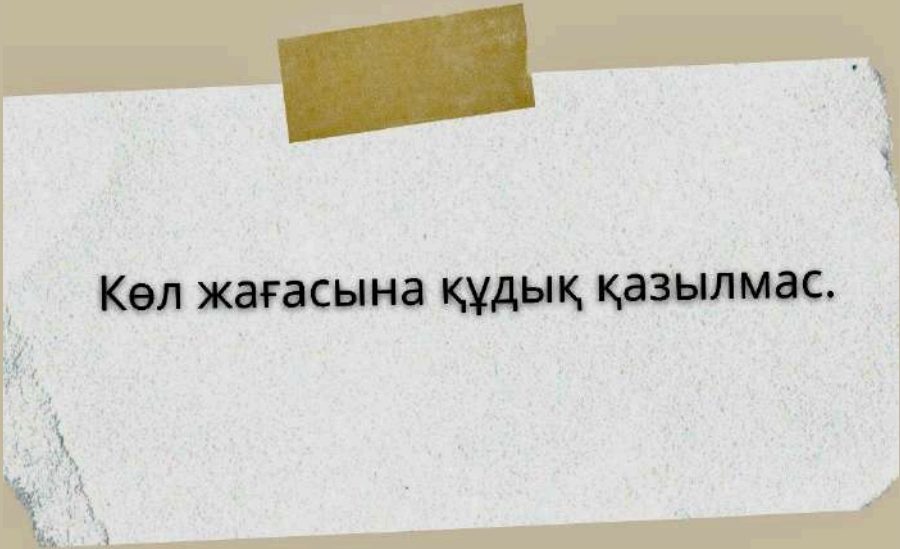
Жазым болса,
быламыққа тіс сынар

**An unfortunate man would be
drowned in a teacup**



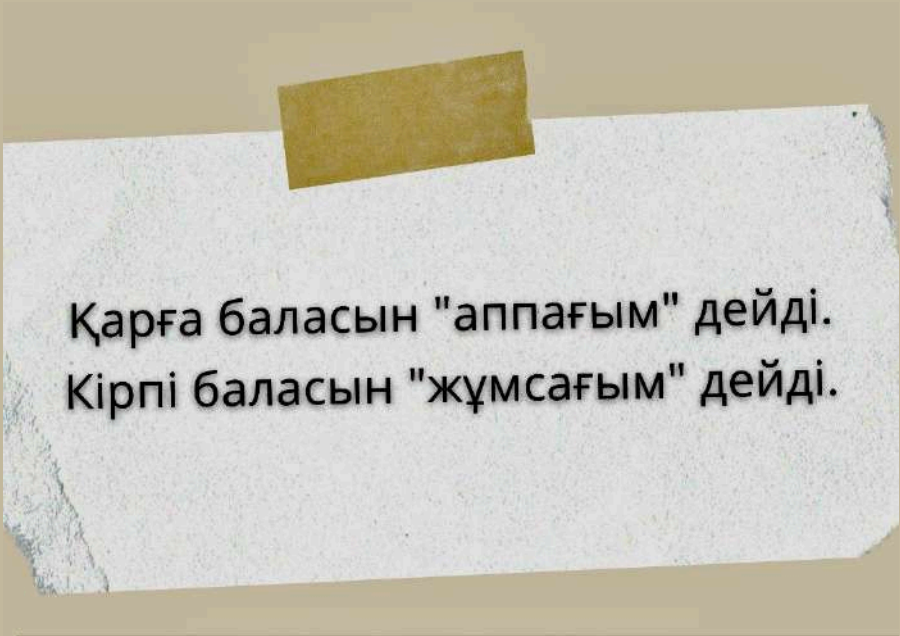
Жығылып жатып, сүрінгенге күліпті.

The pot calls the kettle black.



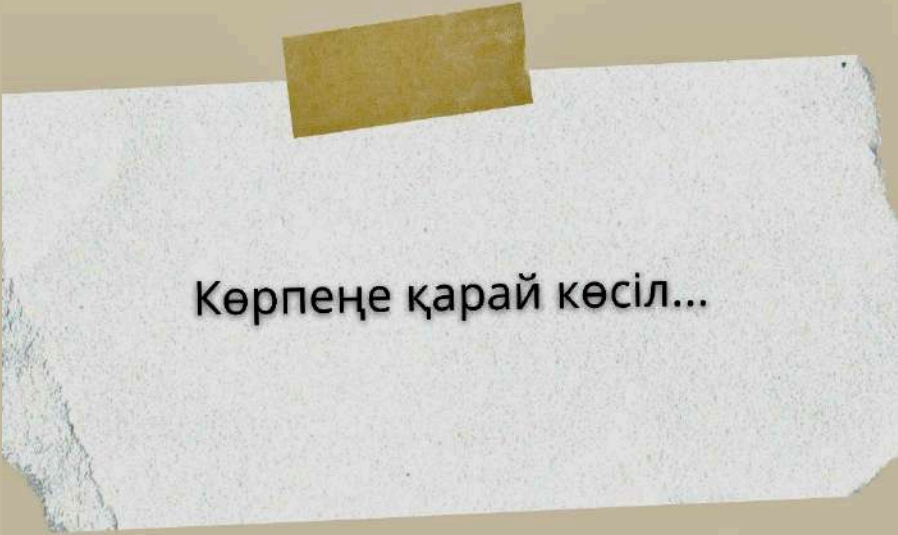
Көл жағасына құдық қазылмас.

To carry coals to Newcastle.



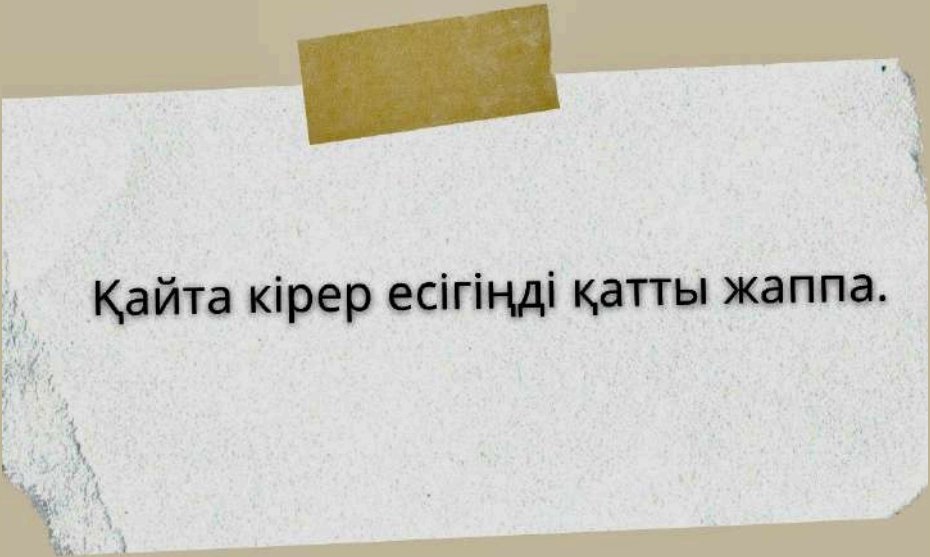
Қарға баласын "appaғым" дейді.
Кірпі баласын "жұмсағым" дейді.

**A monkey never thinks
her baby is ugly.**



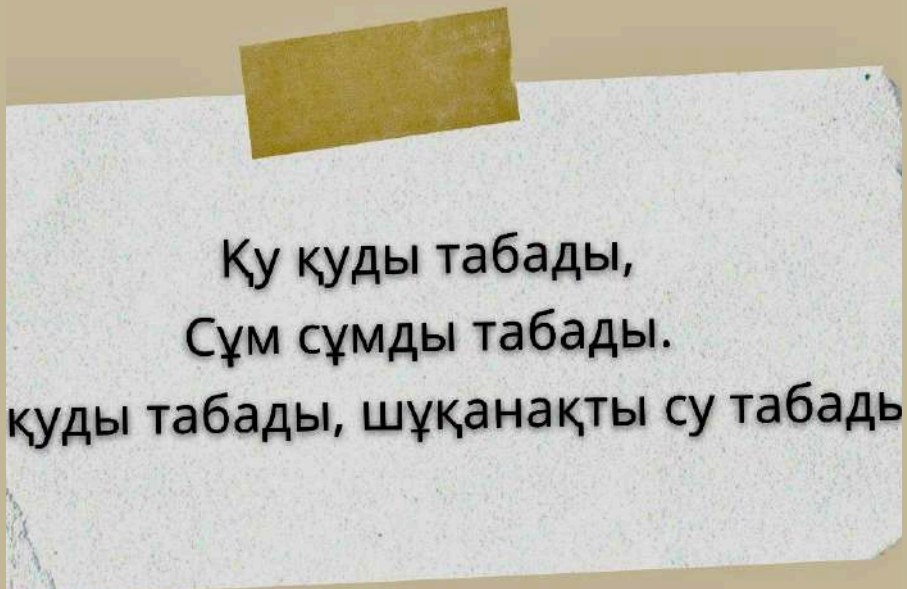
Көрпеңе қарай көсіл...

**Stretch your legs according
to the coverlet.**



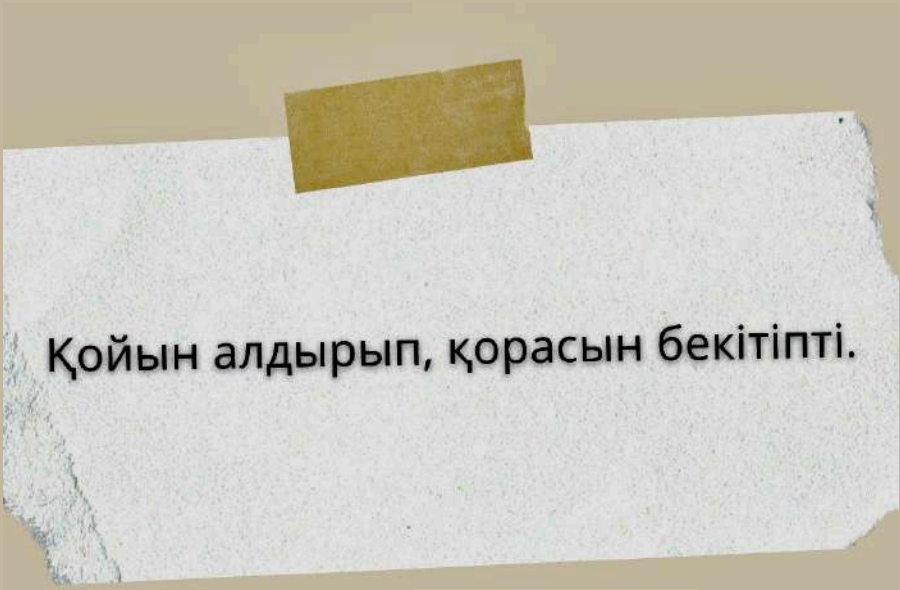
Қайта кірер есігіңді қатты жаппа.

Don't burn your brigdes behind you.



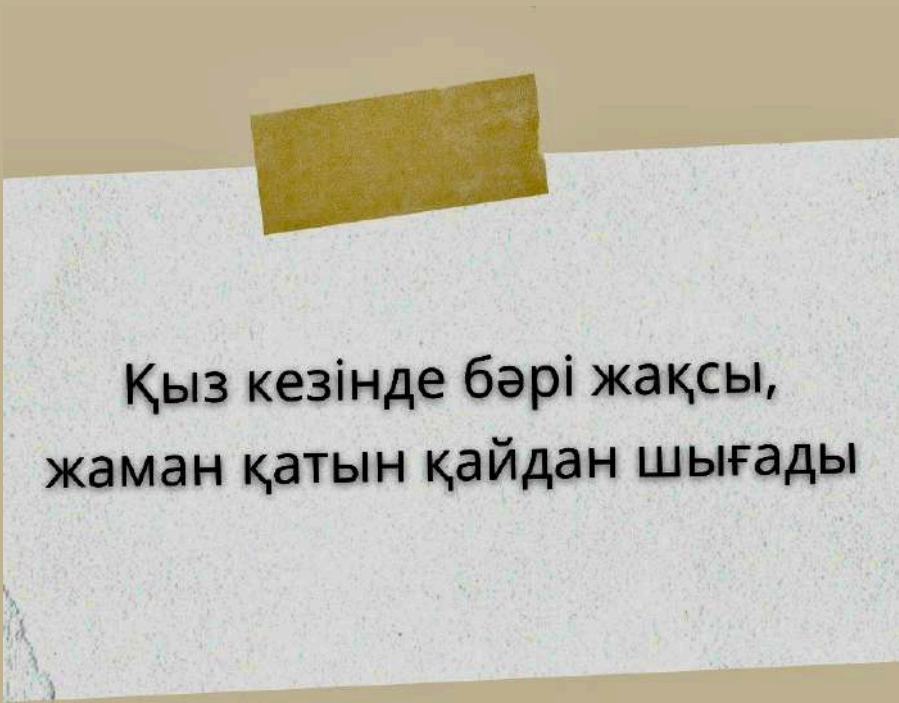
Қу қуды табады,
Сұм сұмды табады.
қуды табады, шұқанақты су табадь

**A thief knows a thief
as a wolf knows a wolf.**



Қойын алдырып, қорасын бекітіпті.

To lock the stable-door



Қыз кезінде бәрі жақсы,
жаман қатын қайдан шығады

**All are good lasses,
but whence come the bad wives**